

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	oczy mający pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechów, nęcący dusze niestabilne, serce wyćwiczone [w] chciwości mający, przekleństwa dzieci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oczy mając pełne cudzołóstwa* i nienasyconego grzechu,** nęcąc*** niespokojne**** dusze, mając serce wyćwiczone w chciwości,***** dzieci przekleństwa.***** 1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	oczy mający napełnione cudzołożnicą i niepowstrzymane (od) grzechu; łowiący na przynętę dusze nie postawione mocno; serce wyćwiczone (w) zachłanności mający; przekleństwa dzieci;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	oczy mając pełne cudzołożnicy i nienasyconych grzechu nęcąc dusze chwiejne serce które jest wyćwiczone chciwością mający przekleństwa dzieci

¹⁾ pełne (...) cudzołóstwa l. cudzołożnicy, μεστοὺς μοιχαλίδος, idiom: rozglądają się tylko z kim by scudzołżyć.

²⁾ <x>520 6:2</x>; <x>670 4:1</x>

³⁾ <x>660 1:14</x>; <x>680 2:18</x>

⁴⁾ <x>660 1:8</x>; <x>680 3:16</x>

⁵⁾ <x>680 2:3</x>

⁶⁾ dzieci przekleństwa, κατάρας τέκνα, hbr. synowie przekleństwa, tj. ludzie przeklęci, בָּנִים מִקְלָלִים (banim mequallalim).

⁷⁾ <x>550 1:8-9</x>; <x>560 2:3</x>